

## Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук, Каримова Шухрата Болоровича на диссертационную работу Атаевой Тахмины Хусеновны на тему «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Общезвестно, что формирование понятия «гендер» в исследовательской системе отечественной лингвистики позволяет расширить прежние и открыть новые перспективы для осмысления различных сторон и граней языка в новом аспекте.

В связи с этим, диссертация Атаевой Тахмины Хусеновны на тему «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках» представляет собой исследование, посвящённое сопоставительному анализу лексики гендерных стереотипов в таджикском и английском языках на основе их принадлежности к восточной и западной лингвокультурологическим общностям с учетом взаимодействия и взаимопроникновения языковых элементов в социально-психологическую и национально-культурную среду.

Актуальность данного исследования определяется тем, что сопоставление лексики гендерных стереотипов и понятий в таджикском и английском языках пока еще не проводилось. В рамках проведенного исследования рассмотрены теоретические аспекты изучения данного сегмента лексики в таджикском и английском языках, история изучения и тематическая классификация гендерного лексикона. Наряду с этим определяются её лексико-семантические особенности, специфика гендерных понятий, терминов, стереотипов и их обозначений в таджикском и английском языках в рамках таких лексических категорий, как полисемия, синонимия, омонимия, антонимия, их семантические и метафорические особенности.

Диссертационное исследование Атаевой Т.Х. преследует цель проанализировать специфические особенности гендерно маркированной семантики лексики таджикского и английского языков, выявить гендерные стереотипы представителей данных лингвокультур и их влияние на речевое поведение носителей языков.

Соискателем рассматриваются научные подходы к изучению проблемы, обозначается теоретическая основа отобранного материала, исследуются тематические, семантические и функциональные



(прагматические и коммуникативные) особенности исследуемых единиц в разных языковых культурах.

Сопоставительное исследование гендерной языковой картины мира из материале таджикского и английского языков является важным для общего языкознания для углубления и расширения понятия гендерной языковой картины мира, анализ ее структурных подтипов и функциональных единиц. Положения и выводы данной работы способствуют дальнейшей разработке проблем гендерной лингвистики и общих и частных вопросов переводоведения, изучению и описанию механизма корреспонденции языка и культуры, обеспечивая теоретическую ценность данного исследования.

Научная новизна исследования заключается в том, что, что в ней впервые вышесказано языковые особенности гендерно ориентированной лексики таджикского и английского языков, специфика гендерной лексики и гендерной языковой картины мира с учетом универсальных и лингвокультурных стереотипов. Впервые осуществляется анализ ее функциональных единиц и структурных подтипов; исследуются особенности межязыковых соответствий гендерно ориентированной лексики в этнокультурной языковой картине мира; впервые производится систематизация особенностей и трудностей перевода гендерно ориентированной лексики и выработывается определенная схема их разрешения; является прием гендерной антонимии при переводе.

Теоретическая и практическая значимость исследования состоит в том, что данное исследование способствует изменению определенных особенностей норм языка, что может решить ряд проблем межкультурного и междугруппового общения.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования положений и выводов, сделанных в диссертации, для дальнейшего изучения и разработки проблем гендерной лингвистики. Материалы и результаты могут быть использованы при составлении учебников по межкультурной коммуникации, в практике преподавания спецкурсов и проведения семинаров по лингвокультурологии и гендерной лингвистике, при обучении английскому и таджикскому языкам. Иллюстративный материал, а также предложенные переводческие решения и приемы найдут свое применение при составлении различных пособий по теории и практике перевода. Материал исследования может быть использован при написании курсовых и дипломных работ по данной теме.

Работа организована в структурном плане: она состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения, приложения, которое имеет огромное практическое значение, и списка использованной литературы.



Во вводной части дается общие сведения о работе, четко формулируется цель и задачи, объясняется выбор приёмов и методов исследования. В этой части работы убедительно аргументированы актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, определены цели задачи исследования, которыми соотношены положения, выносимые на защиту.

В первой главе «О теоретических предпосылках изучения языка в гендерной парадигме», состоящей из четырех разделов, автор диссертации проводит обзор по вопросу гендерной языковой картине мира тем самым, гендерные признаки сознания, так как женщины и мужчины по-разному воспринимают мир и определенно существуют отличия в отражении окружающей действительности в сознании мужчин и женщин. Согласно диссертационному исследованию пол межкультурной коммуникацией, задачей исследователя является «разбор процесса общения, взаимодействия, а также социокультурного обмена между представителями двух лингвокультурных сообществ». Под спецификой вербальной коммуникации, представляется особенность коммуникантов культур, то есть мужчины и женщины. Межкультурную коммуникацию можно считать каналом пересечения культуры и человеческого-гендерного общения и речевого поведения. Из чего следует первоочередное значение детального рассмотрения и разбора гендерных стереотипов, оказывающих положительное влияние на общее сознание. Хотя в трудах таджикских ученых-лингвистов рассматривались отдельные вопросы гендерных особенностей языка и литературы, однако такого комплексного монографического изыскания пока не проводилось и требует специального и комплексного научного подхода. Атаева Т.Х. считает гендерную лингвистику уже обоснованной в новой научной парадигме и тем самым исследует особенности функционирования языка, отражая личность в языке и уделяет внимание на коррелирующий анализ языка и пола с помощью передачи текстов на таджикском и английском языках.

Во второй главе «Проблемы передачи гендерного феномена в таджикском и английском языках», которая охватывает четыре разделов, Атаева Т.Х. проводит исследование гендерного феномена в таджикском и английском языках путем наблюдения языкового различия и речевое поведение между мужчинами и женщинами и показывает данные о том, какую функцию выполняет гендер в нашей западной и культуре и какие поведенческие нормы для мужчин и женщин, устанавливаются в текстах.

В третьей главе «Семантические особенности гендерной лексики в таджикском и английском языках» содержится пять разделов. Автором рассматриваются вопросы влияния гендерного фактора на межъязыковую



передачу текстов, значения гендерно ориентированного контекста и выявления лексико-ориентированного и стилистических особенностей слов, гендерной специфики метафорической лексики об анализе систем обращений, одна из которых ориентирована и основана на гендерных отношениях людей. Изучение сравнительного анализа языковых особенностей писателей, поэтов и определение авторства текстов. Также исследуются некоторые тенденции современной английской литературы, достаточно симметрично и сбалансированно развивающейся с точки зрения гендерного подхода. Женская тема и женский взгляд на вещи интересуют и писателей противоположного пола. Анализируются существительные общего рода, которые обозначают статус и профессию и теоретически относятся к обоим полам в английском языке. При передаче текста с английского на таджикский язык используются дифференциальные особенности языков, придавая тексту больше колорита. Вместе с тем исследуется ассоциативное восприятие респондентов путем психолингвистического метода, передающего прямую проекцию внутреннего и часто неосознаваемого содержания сознания. Сам эксперимент предполагает собой опрос информантов, объединенных некоторой социальной общностью на предмет выявления их ассоциаций-реакций, на определенный стимул, для выявления гендерной маркированности в языковом сознании испытуемых.

Наряду с отмеченными положительными аспектами диссертационного исследования Атаевой Т.Х. стоит обратить внимание на некоторые моменты, которые могут повысить научную значимость диссертационного исследования.

1. В тексте диссертации соискатель отмечает о важности определенных научных изысканий в современной лингвистике, однако при анализе и интерпретации важных вопросов не ссылается на данные научные изыскания или в некоторых случаях проводится поверхностный анализ данных работ.

2. На определенных страницах диссертации кроме перечисления примеров соискателем следовало бы изложить более подробно собственный взгляд и критический анализ к данной проблеме.

4. Необходимо обратить особое внимание на вопросы интерпретации определенных научных терминов и уместное их применение.

5. Библиографическое описание источников и ссылок в диссертации следует провести в соответствии с действующим стандартом по оформлению научных изысканий.

6. Несмотря на изысканность и соблюдение норм научного языка, на страницах диссертации прослеживаются некоторые упрощения технического

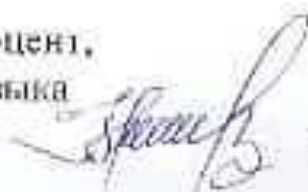
(стр. 5, 8, 17, 24, 29, 44, 86, 105, 123), редакторского (стр. 4, 8, 14, 17, 28, 47, 69, 95, 117, 143) и стилистического (стр. 3, 7, 14, 27, 36, 68, 117) характера.

Перечисленные недочёты не затрагивают фундаментальные основы работы и не умаляют ценность исследования, выполненного соискателем. Так как работа представляет собой самостоятельное, глубокое и перспективное научное исследование, которое имеет, несомненно, большое теоретическое и практическое значение. Данная научная работа вносит существенный вклад в изучение гендерной проблематики в языкознании. Результаты исследования могут найти применение при составлении учебников по межкультурной коммуникации, в практике преподавания спецкурсов и проведения семинаров по лингвокультурологии и гендерной лингвистике, при обучении английскому и таджикскому языкам.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно ясно отражают теоретическое положение, методологию и основные выводы исследования.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что диссертационное исследование Атаевой Тахмины Хусеиновны «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках» полностью отвечает требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, и ее автор заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент,  
декан факультета английского языка  
ТГПУ имени Садриддина Айни



Каримов Шухрат  
Бозарович

шифр специальности: 10.02.20  
E-mail [shuhrat-karimov2@mail.ru](mailto:shuhrat-karimov2@mail.ru)  
тел.: 985112475

Подпись Каримова Ш.Б. подтверждаю:  
Начальник управления отдела кадров  
и специальных дел ТГПУ им. С.Айни



Мустафозода А.

19.09.2022 г.



## СПИСОК

публикации Каримова Шуҳрата Базаровича кандидата филологических наук, доцента по специальности  
10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Тема кандидатской диссертации «Структурно-семантический анализ заимствованных терминов в таджикском и  
английском языках»

№	Наименование учебных изданий, научных трудов и патентов на изобретения и иные объекты интеллектуальной собственности	Формы учебных изданий, научных трудов	Выходные данные	Объем в п.л.	Ссылки
1	2	3	4	5	6
1.	Становление понятия и термина «экологич почва» в средневековом периоде в таджикском языке» (научная статья)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета, - № 4/6 (212) - Душанбе, 2016. - С.23-26. ISSN 2413-516X В Перечне научных рецензир. изданий Минобрнауки РФ №1927 от 03.06.2016 г.	0,38 п.л.	
2	Место экологических терминов в «Хулул-ул-олам» (научная статья)	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан), - № 4(71) - Душанбе, 2017. С.88-91. ISSN-2219-5408.	0,5 п.л.	
3.	Синонимы таджикских и английских терминов семантического поля «экологии почвы» (научная статья)	Печатная	Известия академии наук Республики Таджикистан – № 4 (248) - Душанбе, 2017. - С.158-161 ISSN-2076-2569	0,25 п.л.	

4.	Становление и развитие терминологии «экологии почвы» в таджикском языке в средневековой период и их английские эквиваленты (научная статья)	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). - №3(70). - Душанбе, 2017. - С.105-111. ISSN: 2219-5408.	0,38 п.л.
5.	Понятийная классификация как способ систематизации терминов (научная статья)	Печатная	Известия академии наук Республики Таджикистан - №2 (250). - Душанбе, 2018. - С. 138-142. ISSN-2076-2569	0,25 п.л.
6.	Структурно-грамматическая характеристика терминов экологии почвы в «Энциклопедии сельского хозяйства Таджикистана» (научная статья)	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан) - № 3(75). - Душанбе, 2018. - С.158-164. ISSN-2219-5408.	0,4 п.л.
7.	Нолессмы таджикских и английских терминов семантически поля «экологии почвы» (научная статья)	Печатная	Вестник Таджикского национального университета. - № 5. - Душанбе, 2018. - С. 17-20. ISSN-2413-516X	0,25 п.л.
8.	Суффиксальные словообразовательные типы в системе терминологии экологии таджикского и анлийского языков (научная статья)	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан) - № 4(76). - Душанбе, 2018. - С.134-138. ISSN:2219-5408.	0,31 п.л.
9.	Явления омонимии экологической терминов	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). -	0,31 п.л.

	таджикского и английского языка (научная статья)		№ 4(76) - Душанбе, 2018. - С.134-138. ISSN-2219-5408.	
10.	Английская терминологическая эквивалентность в таджикском и английском языках (научная статья)	Печатная	Госетия академический журнал Республики Таджикистан - № 1 (154). - Душанбе, 2019. - С. 148-152 ISSN-2076-2569	0,31 п.д.
11.	Морфемно-структурный анализ монокомпонентных терминов эквивалентности в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник педагогического университета (Таджикистан). - № 4 (87) - Душанбе, 2020. - С. 8-12	0,21 п.д.
12.	Знакомство терминов эквивалентности в таджикском и английском языках	Печатная	Известия областного научного университета Республики Таджикистан - № 3 (259). - Душанбе, 2020. - С. 171-174	0,25 п.д.

Кандидат филологических наук, доцент, преподающий кафедру теории перевода в специальности Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

шифр специальности: 10.02.20.

Подпись Каримова Шухрата Бахоровича  
Начальник управления кадров и специальных дел Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни  
30.08.2022 г.



Каримов Шухрат Бахорович



Мустафолада А.